

Puhuo yhteh hiileh



Сборник подготовлен в рамках проекта
РОО «Союз карельского народа» «Puhuo yhteh hiileh»
(«Язык объединяет»)
при финансовой поддержке Министерства национальной
и региональной политики Республики Карелия

KARJALASTU PAJUO

*Karjalan rahvahan Oma pajo -horan pajoloin
sana- da nouthusähkögomus*

КАРЕЛЬСКИЕ ПЕСНИ

*Электронный нотный сборник песен
из репертуара карельского народного хора «Ома пajo»*

Руководитель проекта, участница хора
Наталья Михайловна Леонтьева

Осенью 2020 карельскому народному хору «Ота рајо» исполняется 30 лет. В 1990-м году коллектив создавался энтузиастами, душа которых болела за судьбу языка и культуры карельского народа. Сегодня, как три десятилетия назад, творческий коллектив представляет национальное общественное движение карелов Республики Карелия (РК), обозначенное социологами как «этнокультурная мобилизация карельского народа». Во главе этой широкой многосторонней созидательной деятельности находится национально-культурное общественное объединение РК «Союз карельского народа», где народный хор «Ота рајо» по-прежнему является убедительным популяризатором среди карелов этнокультурной ментальности, родного языка и национальной культуры, трибуном, призывающим народ повернуться лицом к истокам этнокультурных традиций, выдержавших многовековые испытания. Но эти традиции, связанные с прошлым, в XXI веке не должны оставаться неизменной «иконкой стиля»: они призваны соответствовать современности, быть творчески открытыми, обогащаться за счет новых явлений в языке, культуре, в том числе, литературе и музыке. Именно к такому развитию коллектива призывает ГАУ РК «Центр народного творчества и культурных инициатив Республики Карелия», на базе которого работает хор «Ота рајо».

Почему карельский народный хор «Ота рајо» является лидером в деле популяризации родной этнокультурной ментальности и карельского языка? Ответ, казалось бы, лежит на поверхности – коллектив поет произведения на карельском языке и много гастролирует по селам, деревням, городам Карелии, участвуя в фестивалях и национальных праздниках, выступает на крупнейших площадках столицы и городов России, за рубежом. Это так! Но этого недостаточно для всеобщего признания карельским народом за коллективом неформального статусного титула «флагман карельской национальной хоровой культуры». Хористы давно усвоили истину, что замечательно исполнять хоровые произведения на карельском языке, но они должны звучать как-то по-особенному, так, чтобы слушателям было понятно, что это поют современные карелы. Такая особенность современного хорового национального стиля связана с особенностями ритма, мелодии, голосоведения и другими музыкальными премудростями, которые как ветви и листья деревьев растут от корня карельской народной культуры – рун, песенных форм, инструментальной и авторской музыки самодеятельных карельских композиторов и музыкантов хора. Художественный руководитель карельского народного хора «Ота рајо», заслуженный работник культуры РК, лауреат премии «Душа Карелии» Любовь Николаевна Никитина является

в этой плеяде музыкантов ярким, талантливым, умелым хормейстером, аранжировщиком, создателем многих песен на карельском языке.

Важнейшая из характеристик «карельскости» пения хора «Ота рајо» заключается в особенностях мелодики (ритмики, фонетики, интонации) современного карельского литературного языка, которую разрабатывают поэты-карелы. Немало таких творцов и среди хористов коллектива. Помимо общих для карельского литературного языка закономерностей, карельский народный хор «Ота рајо» исполняет обработки старинных поющих произведений карельского народа, которые некогда сопровождали бытовую и праздничную жизнь трех основных этнографических групп карельского народа – ливвиков, людиков, собственно карелов. Поэтому каждый хорист коллектива должен владеть основами фонетики, лексики основных наречий карельского языка и нормами карельского литературного языка вне зависимости от места его родного «бережка».

В сборнике песен из репертуара карельского народного хора «Ота рајо» представлены произведения, которые были созданы в последнее десятилетие работы коллектива. Все они апробированы концертной практикой и получили признание слушателей и специалистов хорового дела республики. Среди новых произведений репертуар коллектива вошли обработки традиционных песен, а также песни, переведенные с русского на карельский язык и адаптированные к нормам карельской музыкально-поэтической ментальности.

В настоящее время деятельность карельского народного хора «Ота рајо» и его руководителя по созданию нового хорового репертуара необходимо рассматривать как форму развития нового явления – хорового национального музыкально-поэтического искусства карелов.

Поздравляю коллектив карельского народного хора «Ота рајо» с 30-тилетием и желаю новых творческих достижений!

И.Б. Семакова, музыковед,
фольклорист, заслуженный
деятель искусств РК

Oma pajo

Sävel: L. Nikitina

Sanat: A. Usova, G. Lettijeva, E. Derevl'ova

1. Tu - li mie-le-hi-ne il - du, i - lo - pa-jontuu-li toi, o-ma pa-jo-o-za sil - du yh-teh
ke-riäy pa-jo-loi. Tul-kua mei-jän ke-ra, rah - vaš, o-mua pa-juo lau-la-mah. Mua-mon
o-ma kie-li ar - maš, ai-na ru-pieu kuu-lu-mah. O - ma kar-ja-lan pa - jo,
läm-mit-täy ryn - dä - hän. Pa - jat - tau O - ma Pa - jo,
1. čö-men-dau Kar-ja - lan. 2. čö - men-dau Kar-ja - lan.

1. Tuli mielehine ildu,
Porajon tuuli toi.
Oma pajo - ozasildu,
Yhteh keräy pajoloi.

Tulkua mejjän kera, rahvaš,
Omua pajuo laulamah.
Muamon oma kieli armaš
Aina rupieu kuulumah.

Oma karjalan pajo,
Lämmittäy ryndähän.
Pajattau Oma Pajo,
Čomendau Karjalan.

2. Пусть звучит родная песня
Над просторами лесов.
И летит она по свету
Звоном наших голосов.

Льётся быстрым водопадом,
По волнам озёр плывёт,
С неба сыплет звездопадом,
В сердце каждого живёт.

Oma karjalan pajo,
Lämmittäy ryndähän.
Pajattau Oma Pajo,
Čomendau Karjalan.

Armaš koivu

Sävel: L. Nikitina

Sanat: L. Jukkina

The image shows a musical score for the song 'Armaš koivu'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment line on a bass clef staff. The music is in a minor key and features a complex, changing time signature: 4/4, 5/4, 4/4, 5/4, 4/4, 5/4, and 4/4. The lyrics are written below the vocal line.

1. Ar - maš koi-vu kaž-vau me čän ran da -žel, hä-nen luo-ksi ai-no mi-e kä-ve-len,
o-mat i - gä - vä -žet, o-mat i - lo -žet, hä-nen luo-ksi ai-no mi-e kä-ve-len.

1. Armaš koivu kažvau mečän randažel,
Hänen luoksi aino mie kävelen,
Omat igäväžet, omat iložet,
Hänen luoksi aino mie kävelen.

2. Kun on hyvä mieli, koivun luo tulen,
Kaiken hänel armahažel sanelen,
Vägi kodvan paginazie lokotan,
Hänen rinnal monen pajon pajatan.

3. Pahukšet mie niingi koivun luo viän,
Barbazia hänen käzissä piän,
Sebiän händä, iten vägi kodvažen,
Parandelen hänen oman mieližen.

4. Kaiken tiedäy, kaiken armaš koivuine,
Ongo d'ygie, ongo kebie aigaine,
Hänen luonda kodih tulen rauhaine,
Kažva, kuki aino, armaš koivuine.

Balladi Parošta ta Ontipašta

Šävel: L. Nikitina

Šanat: R. Remšujeva

The musical score is written in 5/8 time and consists of three systems. Each system has three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are in Estonian. The first system includes the lyrics: "1. Pa-ro ta On-tip-pa lä-het-tih mar-jah, Pa-ro ta On-tip-pa lo-li-lo-li-lo-li lo-li-lo-li". The second system includes: "ek-šyt-tih meč-čäh. Mie-rol-la eč-či-mäh lä-het-tih hei-tä. lo-li-lo-li-lo-li lo-li-lo-li". The third system includes: "Na-kra, mi-un kan-te-le! I-te, mi-un kan-te-le...". The score ends with a double bar line and repeat signs.

1. Pa-ro ta On-tip-pa lä-het-tih mar-jah, Pa-ro ta On-tip-pa
lo-li-lo-li-lo-li lo-li-lo-li

1. Pa-ro ta On-tip-pa lä-het-tih mar-jah, Pa-ro ta On-tip-pa
ek-šyt-tih meč-čäh. Mie-rol-la eč-či-mäh lä-het-tih hei-tä.
lo-li-lo-li-lo-li lo-li-lo-li

ek-šyt-tih meč-čäh. Mie-rol-la eč-či-mäh lä-het-tih hei-tä.

1. Na-kra, mi-un kan-te-le! I-te, mi-un kan-te-le...
lo-li-lo-li-lo-li lo-li-lo-li

1. Paro ta Ontippa lähettih marjah,
Paro ta Ontippa ekšyttih meččäh.
Mierolla eččimäh lähettih heitä.
Nakra, miun kantele!

2. Pitälti ečittih, karjuttih tyhjäh,
Löyvettih šiitä pimieštä mečäštä.
Parolta takki ta Ontipan lakki.
Ite, miun kantele...

Čuaju

Sävel: L. Nikitina

Sanat: V. Ivanov (Vas'a Veikki)

Čua-juh hei-tän hen-gen - juo-žin täv-ven ren-gin. Toi-žen moi -žen juo-žin vie, o-liš syv-vä
mi-dä vie. 1. O - liš kan-fiet - tua da let-tuu, o - liš mai-do - lois-päi ket-tuu, o - liš pii-rai-
du da voi - du, čua - jus kod - vu rip - puo voi - bi!
Ti - na, ti - na, ti - na, ti - na, ti - na ti, ti - na, ti - na, ti - na ti.

Čuajuh heitän hengen -
Juožin tävven rengin.
Toižen moižen juožin vie,
Oliš syvvä midä vie.

2. Oliš sul'činkuaššu magei,
Libo riesku ylen sagei.
Vie gu oliš stolal metty,
Ližiän samvuarah mie vetty.

1. Oliš kanfiettua da lettuu,
Oliš maidoloispäi kettuu,
Oliš piiraidu da voidu,
Čuajus kodvu rippuo voibi!

Čuajuh heitän hengen -
Juožin tävven rengin.
Toižen moižen juožin vie,
Oliš syvvä midä vie.

Čuajuh heitän hengen -
Juožin tävven rengin.
Toižen moižen juožin vie,
Oliš syvvä midä vie.

3. Olis zuaharii da muarjua,
Oliš stolal leiby valgei,
Parandeliš mieli vie -
Oliš rinnal kuldaine.

Härkinäine

Sävel: A. Sokolov

Sanat: A. Usova

1. Kon - zu pas - tau e - män - d ä i - ne, mi on pa - ras veh - kei - ne? A - bu - niek - ku här - ki - näi - ne,
me - čän lah - ju puu - hi - ne. Pyö - ri, pyö - ri, här - ki - näi - ne, me - čän lah - ju č o - mai - ne.
A - bu - niek - ku en - zi - mäi - ne, ko - di - veh - keh puu - hi - ne.

1. Konzu pastau emändäine,
Mi on paras vehkeine?
Abuniekku härkinäine,
Mečän lahju puuhine.

*Pyöri, pyöri, härkinäine,
Mečän lahju čomaine.
Abuniekku enzimäine,
Kodivehkeh puuhine.*

2. Härkinäizel pieksän terväh
Hapainmajjos tahtahan.
Magiet letut, čupoit, hapoit
Riehtiläizel pastaldan.

*Pyöri, pyöri, härkinäine,
Mečän lahju čomaine.
Abuniekku enzimäine,
Kodivehkeh puuhine.*

3. Härkinäizel tabuan sanat,
Otan hyvän sävelen.
Sinä pyöri, härkinäine,
Auta luvva pajoine.

*Pyöri, pyöri, härkinäine,
Mečän lahju čomaine.
Abuniekku enzimäine,
Kodivehkeh puuhine.*

Ignattu on naimattah

Sävel: O. Vlasova

Sanat: I. L'ovkin¹



1. Jo kol-me-kym-men vu - ot - tu nai - mat - tah on Ig - nat - tu.
Sa - no si - nä, Ig - nat - ta: - Mik - se o - let nai - mat - tah?

1. Jo kolmekymmen vuotta
Naimattah on Ignattu.
Sano sinä, Ignatta:
- Mikse olet naimattah?

2. Ignoi tahtou vastata:
- En voi tyttyö kohtata.
Tyttyö äijy muailmal,
Ei vai tulla Ignatal.

3. Pane piäle uuzi paidu,
Kävelet, ku kualikku.
Onhäi varua aitassa,
Pyzyy d'engu kädessä.

4. Ignattu vai kielastau,
Köyhys händy pal'l'astau.
Rahvastu vai nagrattau,
Milleh Ignoi kielastau.

5. Kylän tytöt nagretah,
Brihua tanssih kučutah:
- Sano, sinä, Ignattu,
Mikse istut nuaglattu?

¹Из архива ГАУ РК «Центр народного творчества и культурных инициатив Республики Карелия». Текст написан в 1930 гг.

Iivana-rukka

Karjalan pajo

Valm.: L. Nikitina

1. Ii - va-na-ruk-ka, kud - že-ra tuk-ka, tu - le il-dua is - tu-mah. Ii - va-na-ruk-ka,

kud - že-ra tuk-ka, tu - le mei-le ki - žua-mah! 2. An - ni - ruk-ka, ruš-kei tuk-ka,

tu-li-zin, ga tu - man on. An - ni - ruk-ka, ruš-kei tuk-ka, en tu - lis, ga i-gäy on.

1. Iivana-rukka, kudžera tukka,
Tule ildua istumah.
Iivana-rukka, kudžera tukka,
Tule meile kižuamah!

2. Anni-rukka, ruškei tukka,
Tulizin, ga tuman on.
Anni-rukka, ruškei tukka,
En tulis, ga igäy on.

3. Iivana-rukka, kudžera tukka,
Tule illas aivombi.
Iivana-rukka, kudžera tukka,
Ilda mänöy teriämbi.

4. Anni-rukka, ruškei tukka,
Pie vai tuškua vähembi.
Anni-rukka, ruškei tukka,
Ilda mänöy teriämbi.

5. Iivana-rukka, kudžera tukka,
Milma miehel annetah.
Iivana-rukka, kudžera tukka,
Kolmel šoitol šoitetah.

6. Anni-rukka, ruškei tukka,
Otan silma ijäksi.
Anni-rukka, ruškei tukka,
Igä mänöy iloksi.

Kakši kultaista kākōistä

Karjalan pajo

Valm.: L. Nikitina



1. Kak - ši kul - tais - ta kākōis - tä yheš kuu - šeš ku - ku - tah,
kak - ši nuor - ta nei - čyk - kākōis - tä ša - mua pri - hua šu - vai - jah.

1. Kakši kultaista kākōistä
Yheš kuušeš kukutah,
Kakši nuorta neičykkäistä
Šamua prihua šuvaijah.

2. Ei pie luatie monta itkuo
Rinnakkaiseh istumah.
Ei pie luatie monta kieltä
Pes's'outašta tulomah.

3. Šukšet ollah aitašša,
Prihat ovie availlah,
Šykyšyllä on pimie ilta,
Neitojen kera kävellä.

4. Oli koivu pissyššä,
Tuulešša koivu kuation,
Mitä lienöy ajatellun -
Hyvä mieli kato.

5. Oli mečäššä kaunehutta,
Kuni ei lehti lentännyn.
Oli heilašša armahutta,
Minne lienöy kavonnun.

Kuldaine val'si

Sävel: L. Nikitina

Sanat: Z. Dubinina

1. Tiä on liik-ke-hel kai, mua da tai-vas gu läh-tiet-tih tan-sih. Leh-tet

len-ne-täh puus, nii-dy a-zet-tua meč-čy ei voi. Tuu-li me-čä-le soit-tau,

soit-tau sy-gy-zyn kul-das-tu val' sii. Ken sen pruaz-nie-kan toi? Ken sen

kul-da-zen sy-gy-zyn toi? Ken sen kul-da-zen sy-gy-zyn toi?

The musical score is written in 3/8 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The lyrics are in Estonian. The first system has a first ending bracket. The second system has a first ending bracket. The third system has a first ending bracket. The fourth system has a second ending bracket.

1. Tiä on liikkehel kai,
Mua da taivas gu lähtiättih tansih.
Lehtet lennetäh puus,
Niidy azettua meččy ei voi.

Tuuli mečäle soittau,
Soittau sygyzyn kuldastu val'sii.
Ken sen pruazniekan toi?
Ken sen kuldazen sygyzyn toi?

2. Ongo kaunis tiä mua,
Sanoil ozuttua ei sua ni oppie.
Mi on päivästy ilmas,
Se i keldastu kuldua on muas.

Tuuli mečäle soittau,
Soittau sygyzyn kuldastu val'sii.
Ken sen pruazniekan toi?
Ken sen kuldazen sygyzyn toi?

Kummua täyzi kaššali

Kirjutettu Anna Kourun sanois (Särgilahten kylä)

Valm.: L. Nikitina

The musical score is written on four staves in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff begins with a 4/4 time signature, which changes to 2/4 in the second measure, and then returns to 4/4. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The lyrics are in a dialect form of Finnish. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Tup-tup-tu-pe-li, kum-mua täy-zi kaš-ša-li! 1.Yk-si-kak-si-mua-man lap-si,
kol-me-nel-li-mi-nun vel-li, vii-zi-kuu-zi-pluat'-t'u uu-zi. Tup-tup - tu-pe-li,
kum-mua täy-zi kaš-ša-li! Re-boi, re-boi - ruoč - čoi, an-na mi-nul mu-ač-čoi,
py-styl-leh-täy-zi, bo-kal-leh-puo-li, ku-mal-leh-diet'-t'oi tup-tup-tu-pe-li!

Tup-tup-tupeli
Kummua täyzi kaššali.
Tup-tup-tupeli
Kummua täyzi kaššali.

1. Yksi-kaksi – muaman lapsi,
Kolme-nelli – minun velli,
Viizi-kuuzi – pluat't'u uuzi.
Tup-tup-tupeli...

Reboi, reboi – ruoččoi,
Anna minul muaččoi,
Pystylleh – täyzi,
Bokalleh – puoli,
Kumalleh – diet't'oi.

2. Nastoi prostoi vastat kastoi,
Talkunjauhos leivät pastoi.
Leivät rodih muigiet,
Nastoil rodih huigei.

Sada Marii – matkas,
Sada šalguu – selläs,
Sada viihtie – šallus,
Sada puazmua – viihtes,
Sada luguu puazmas.

3. Vasko harppai järven rantah,
Kesselissä verkkuo kanto,
Laški verkon veteh,
Kala hyppäi eteh.

Hyvä oli tuuri -
Hauki puutui šuuri,
Repi verkon heti,
Vaskon veteh veti,
Puri ukon šormie.

Kuudamoine joučen valgei

Sävel: I. Semakova

Sanat: V. Brendojev

Valm.: L. Nikitina

The image shows a musical score for the song 'Kuudamoine joučen valgei'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal line.

1. Kuu - da - moi - ne jou - čen val - gei, kul - doin sy - väin kah - teks hal - gei.

Tai - vas sa - ge - nah on tiäh - til, kul - doi mie - les pi - däj kah - tu.

1. Kuudamoine joučen valgei,
Kuldoin syväin kahteks halgei.
Taivas sagenah on tähtil,
Kuldoi mieles pidäy kahtu.

2. Läkähteleh jyrky laineh,
Luaskau sana mieleh painuu.
Laineh randah vuahtie lykkiy,
Kuldoi mieleh ainos juohtuu.

3. Minul puaksuh syväin liedäy,
Suvaiččii sen gor'an tiedäy.
Tuuli randukoivuu sugiu,
Kuldois erota on jygei.

Käski muatkoi neveskäl

Karjalan pajo

Valm.: L. Nikitina



Tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li, tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li.



1. Käs - ki muat - koi ne - ves - käl pas - tua pii - ruat bua - t'uš - kal.



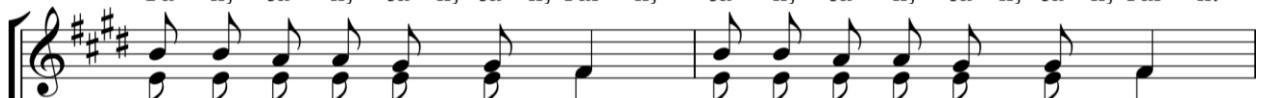
Tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li, tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li.



Tu - li, tu - li, tul - dih, rul - li, Tu - li, tu - li, tul - dih, rul - li.



Tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li, tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li.



2. Kol - me päi - viä se - voi - tti, nel - li päi - viä mui - jo - tti.



Tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li, tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li.



Pit - käl lau - čal va - nu - tti, ta - kal ka - lua e - hä - tti.



Tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li, tu - li, tu - li, tu - li, tu - li, rul - li.

3. Päch-čih pa-ni ai-jak-sil, sie-päi ve-di oh-jak-sil.

Tu-li, tu-li, tu-li, tu-li, rul-li, tu-li, tu-li, tu-li, tu-li, rul-li.

Ka-laraz-val kas-te-li, ar-gi-voi-le voi-de-li.

Tu-li, tu-li, tu-li, tu-li, rul-li, tu-li, tu-li, tu-li, tu-li, rul-li.

Tuli, tuli, tuli, tuli, rulli,
Tuli, tuli, tuli, tuli, rulli,

Tuli, tuli, tuli, tuli, rulli,
Tuli, tuli, tuli, tuli, rulli,

1. Käski muatkoi neveskäl
pastua piiruat buat'uškal.

4. Mučoi piiruat valmisti,
buat'uškale azetti.

Tuli, tuli, tuldih, rulli,
Tuli, tuli, tuldih, rulli,

Tuli, tuli, tuldih, rulli,
Tuli, tuli, tuldih, rulli,

2. Kolme päiviä sevoitti,
Nelli päiviä muijotti,
Pitkäl lauçal vanutti,
Takal kalua ehätti.

5. Buat'koi ei ni kaččonuh,
Eigo sormel koskenuh.
Rahvahile kandeli,
Rahvahile jageli.

3. Pächčih pani aijaksil,
Siepäi vedi ohjaksil.
Kalarazval kasteli,
Argivoile voideli.

6. Rahvas niihpäi kačottih,
Nenät viäräh kiännettih.
Počinpojijat opittih.
Sil že päiväl töllöttih.

Lähten Suomeh

Sävel: S. Gonobolev

Sanat: V. Sidorova

1. Hy - vät rah - vas, huo - mei bri - ha läh - töy Suo - meh! Ken - gät hy - vin vak - sau,
sin - ne käv - vä mak - sau. O - sti uv - ven "La - dan", i - han hy - viä lua - duu. O - sti čo - man pai - jan,
bri - hal pi - däy nai - ja. Lau - lu - lau - lu - la, lau - lu - lau - lu - lau - lu - la,
lau - lu - lau - lu - la, lau - lu - lau - lu - lau - lu - la. la. Для окончания

Lau-lu-lau-lu-la,
Lau-lau-lau-lu-la.

1. Hyvät rahvas, huomei
Briha lähtöy Suomeh!
Kengät hyvin vaksau,
Sinne kävvä maksau.

Osti uvven "Ladan",
Ihan hyviä luaduu.
Osti čoman paijan,
Brihal pidäy naija.

Osti uvven "Ladan",
Ihan hyviä luaduu.
Osti čoman paijan,
Brihal pidäy naija.

Lau-lu-lau-lu-la,
Lau-lau-lau-lu-la.

Lau-lu-lau-lu-la,
Lau-lau-lau-lu-la.

2. Ajau hurahuttau,
Neičoin kyydih ottau.
Hyvät rahvas, huomei
Briha lähtöy Suomeh!

3. Hyvä briha, huomei
Älä lähte Suomeh,
Täs on neičoi čoma,
Karjalaine, oma.

Osti uvven "Ladan"
Ihan hyviä luaduu,
Osti čoman paijan,
Brihal pidäy naija.

Läksi čikko

Karjalan pajo

Valm.: L. Nikitina

Čuu - ru, čuu - ru čuu - rul - la, čuu - ru, čuu - ru čuu - rul - la.

1. Läk - si čik - ko Čuu - ru - lah - teh, he - ti hä - nel tul - tih vaš - tah: Kap - šoin Mik - ki,

u - be - hen mök - ki, Ti - moi - ruk - ka, ti - na - šuk - ka, Se - moi - ruk - ka, ša - vi - šok - ka.

*Čuuru, čuuru čuurulla,
Čuuru, čuuru čuurulla.*

1. Läksi čikko Čuurulahteh,
Heti hänel tultih vaštah:

Kapšoin Mikki, ubehen mökki,
Timoi-rukka, tinašukka,
Semoi-rukka, šavišokka.

2. Mäni čikko Čuurulahteh,
Heti hänel tultih vaštah:

Kondroi kopšau,
Kondroin akka n'apšau.
Hallin halli hačahtau,
Škippari vettä nošsettau.

3. Tuli čikko Čuurulahteh,
Heti hänel tultih vaštah:

Kaura nakrau,
Kauran koira haukkuu,
Kylänkävijät lepšetäh
Čikol kiällä viiputah.

Oma Karjala

Sävel: M. L'ovkina

Sanat: M. L'ovkina

1. Kar-ja-la kai-kil sy-dä-mes, ran-dai-ne yk-si e-lä-jes. Lin-du-zet ko-dih
len-ne-täh, Kar-ja-lah o-mah, Kar-ja-lah. Lin-du-zet
ko-dih, lin-du-zet ko-dih, lin-du-zet ko-dih len-ne-täh.

1. Karjala kaikil sydämes,
Randaine yksi eläjes.
Linduzet kodih lennetäh,
Karjalah omah, Karjalah.

Linduzet kodih, linduzet kodih,
Linduzet kodih lennetäh.

2. Karjala mejjän kuldaine,
Čomat on järven randazet.
Rahvas vai meččäh astutah,
Marjastu kodih kannetah.

Marjastu kodih, marjastu kodih,
Marjastu kodih kannetah.

3. Karjala kaikil sydämes,
Randaine yksi eläjes.
Armas on kogo maailmas,
Karjala oma, Karjala.

Armastu tulgua, čomastu tulgua,
Karjalua tulgua kaččomah.

Oma kylä

Sävel: N. Čvertkova

Sanat: L. Jukkina

1. Ei ni - kun - na miu - la hi - moi - ta jo, o - mah ky - läh ai - no a - je -
len. Sie - lä ym - bä - ril - lä o - mat kai on,
hy - väl mie - lel kaik - kie muiš - te - len.

1. Ei nikunna miula himoita jo,
Omah kyläh aino ajelen.
Sielä ymbärillä omat kai on,
Hyväl mielel kaikkie muištelen.

2. Ylen kaunehet on kezäillat,
Omal mualla, omil randazil.
Vielä parembi da hyvä silloin,
Konža iššut omil pordahil.

3. Koivut ollah äijiä kaunehemmat,
Huomuškašše ylen kauniš on.
Rahvas omat kaikkie kallehemmat,
Oma randa aino oma on.

Oma randaine

Sävel: L. Jer'omina

Sanat: A. Gubareva

1. Meč - čy kor-gei sei - zou, koi-vut, kuu-zet, pe - dä - jat. Ym-bä-ri nii - dy tan - si - tah
tuo-met, pa - jut, pih - l'a - jat. On - go čo - ma Kar - jal, ke - zäl ai - nos vi - han - du,
tal - ven ai - gua val - gei - ne, ku nuo - ruk - kai - ne nei - čoi - ne.

1. Meččy korgei seizou,
koivut, kuuzet, pedäjat.
Ymbäri niidy tansitah
tuomet, pajut, pihl'ajat.

*Ongo čoma Karjal,
kezäl ainos vihandu,
Talven aigua valgeine,
ku nuorukkaine neičoine.*

*Ongo čoma Karjal,
kezäl ainos vihandu,
Talven aigua valgeine,
ku nuorukkaine neičoine.*

3. Joga huondes kezäl
linduiänet kuulutah.
Lumitiähtet talvel
lumipilvis pakutah.


2. Tulet joven rannal,
istavut vai lauttazel.
Vezi ainos čurčettau,
venehytty heiluttau.

*Ongo čoma Karjal,
kezäl ainos vihandu,
Talven aigua valgeine,
ku nuorukkaine neičoine.*

Omat sanat

Sävel: L. Nikitina

Sanat: Vas'a Veikki, E. Derevl'ova



O - ma ky - lä, o - ma ran - du, val - gei koi - vu, kor - gei val - du.
O - ma rah - vas, o - mat sa - nat, ar - mas mua - le o - mat pa - jot.

1. Oma kylä, oma randu,
Valgei koivu, korgei valdu.
Oma rahvas, omat sanat,
Armas muale omat pajot.

2. Laulan minä pajon čoman,
Löydäy pajo ainon oman.
Toinah aino eule loitton
Ota kädeh oma soitto.

3. Sinun huulet - magei mezi,
Sinun syväin - pyhä vezi.
Silmät ollah syvät kaivot,
Sinä minun rakas, aino.

4. Piädy alah älä heitä,
Omii silmii älä peitä.
Tulou oza omah kodih,
Hyvä elos meile rodih.

5. Oma järvi, čomat pellot,
Muaman piiruat, kirkon kellot.
Anna eläy oma kieli,
Karjalazil hyvä mieli!

Rukki pyöriy

Šävel: L. Nikitina

Šanat: A. Tuomi

The image shows a musical score for the song 'Rukki pyöriy'. It consists of two staves of music in treble clef, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/2 time signature. The melody is written on the top staff, and the accompaniment is on the bottom staff. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllable placement under the notes. The lyrics are: 1. Ruk - ki pyö - riy, ruk - ki hei - luu, har - mua lan - ka pit - kä, hil' - l'ak - kai - seh ruk - ki ve - täy šu - rul - li - sen it - un.

1. Rukki pyöriy, rukki heiluu,
Harmua lanka pitkä,
Hil'l'akkaiseh rukki vetäy
Šurullisen itun...

2. Laulau rukki: oli aika -
Tuli kova šota,
Läksi šotah nuori poika,
Tyttö poikua vuottau.

3. Vuottau vuuvven, kakši, kolme,
Vuottau monta vuotta
Vaikie aika nuoren nuoli
Tyttö ošah luottau.

4. Vain ei tullun poika nuori
Šytämeštä pistäy -
Vanha naini lankua vetäy.
Harmua lanka pitkä...

Ruskei zor'aine

Sävel: A. Morozov

Sanat: V. Gin

Karjalakse on kiändänyh: A. Jeremejev

1. Rus - kei zo - r'ai-ne, rus-kei zo-r'ai-ne huon-des-ai-gai-ne. Ve - zi jär - vy - ös,
ve - zi jär - vy - ös ei le - kah-tai. Tal - vii tiäh - tyi - zii,
ke - zii val - goi - zii ä - lä un - oh-ta, ä - lä u - noh-ta, u - noh - ta.

1. Ruskei zor'aine,
Ruskei zor'aine - huondesaigaine.
Vezi järvyös,
Vezi järvyös ei lekahtai.
Talvii tähtyizii, kezii valgoizii
Älä unohta, älä unohta, unohta.

2. Jovet sinizet,
Jovet sinizet - puhtasvezizet.
Läbi hierulois, läbi hierulois virratah.
Muaman sanaizii, lapsusaigazii,
Älä unohta, älä unohta, unohta.

3. A gu loitokse,
A gu loitokse - pitkih aijoikse,
Pitkih aijoikse,
Pitkih aijoikse joudunet,
Omua Karjalua, randua armastu,
Älä unohta, älä unohta, unohta.

Sinä minuu ainos vuotit...

Sävel: I. Semakova

Sanat: J. Bogdanova

The image shows a musical score for the song 'Sinä minuu ainos vuotit...'. It consists of two staves of music in 3/4 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is '1. Si - nä mi - nuu ai - nos vuo - tit, ai - nos ka - čoit ik - ku - nah.' and the second line is 'Vuo - tit ke - zät, vuo - tit tal - vet - tu - li - zin vai nä - ge - mäh.'

1. Sinä minuu ainos vuotit,
Ainos kačoit ikkunah.
Vuotit kezät, vuotit talvet -
Tulizin vai nägemäh.

2. Ainos minul oli kiireh,
Sinne menen, tuonepäi.
Sinuh niškoi aigua eullah,
Nygöi, tiettäy, ellendän.

3. Keittäy čuajut, piiruat stolal,
Syö vai, kuldu lapsuine.
Muamo sinuu ainos vuottau,
Čökkelei hot' harvazeh.

4. Tulizin, ga et jo tule,
Kodi seizou tyhjennyh.
Päčči sammui, pertis vilu,
Muamua eule nägymis.

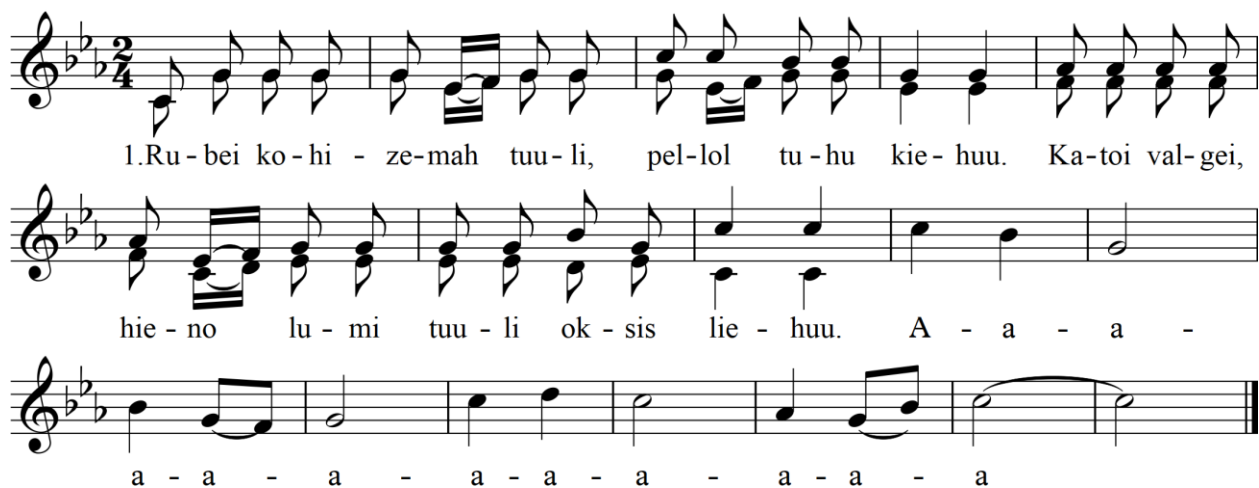
5. Tulizin, ga eule kunne,
Sanozin, ga eule kel.
Muamo-kuldoi, sinä vuotit,
Minä myöhä ellendin.

Tuhu

Sävel: L. Nikitina

Sanat: I. Nikitin

Karjalakse on kiändänyh: A. Volkov



1. Ru - bei ko - hi - ze - mah tuu - li, pel - lol tu - hu kie - huu. Ka - toi val - gei,
hie - no lu - mi tuu - li ok - sis lie - huu. A - a - a -
a - a - a - a - a - a - a - a - a

1. Rubei kohizemah tuuli
Pellol tuhu kiehuu.
Katoi valgei, hieno lumi
Tuuli oksis liehuu.

2. Valgiel lumel kattanuhes
Eigo jännnyh jälgie.
Rodih moine vuatoroppu
Pyöriy pöly valgei.

3. Vaiku yhty uhua miesty
Varaita ei bauhu.
Hänen dorogaine löydyy
Sydämel on rauhu.

4. Yödy pimiedy ei hykä
Kaikkeh briha valmis.
Vuottau händy omas talois
Rakas naine kaunis.

5. Sanou luaskavaizet sanat
Kaččou silmil čomil,
Kodvan händy sebiäy kaglas
Lämmil käzil omil.

6. Oman armahazen silmät
Kuibo niidy ilmai?
Iče huolitetah jallat
Kuldaizelluo illal.

Rubei.....

Uinotuspajo

Sävel: I. Semakova

Sanat: T. Baranova



1. Yön pi-mei pyö-riy mua-il-man piäl, hil'- l'a-zeh ui-nuou piäs-köi-ne meil. Lii-ku-tan las-tu
kät-ky-zes vai, pa-ja-tan pa-juo, bai-ju-tan: bai. Tyy-ni eh-ty rau-hut-tu tuou,
pi-me i tiäh-tet kor-gie-le suau. An-na tiäh-tet
tai-va-han vyöl val-giel tu-lel pa-le-tah yöl.

1. Yön pime i pyöriy maailman piäl,
Hil'l'azeh uinuou piäsköine meil.
Liikutan lastu kätkyzes vai,
Pajatan pajuo, baijutan: bai.

Tyyni ehty rauhuttu tuou,
Pime i tähtet korgiele suau.
Anna tähtet taivahan vyöl
Valgiel tulel paletah yöl.

2. Tähtilöin valgei čomendau muan,
Kirjavat unet lapsele tuou.
Linduzel käsköy pajattua dai
Magaittau lastu, baijuttau: bai.

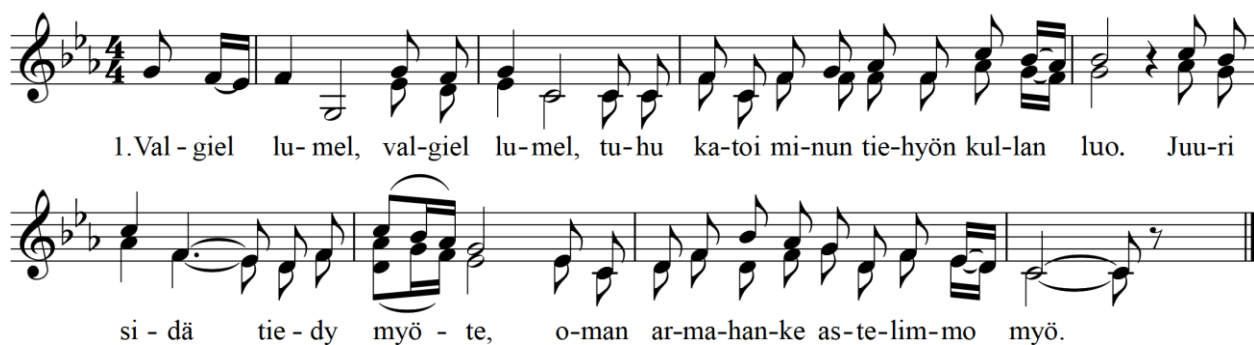
Tyyni ehty rauhuttu tuou,
Pime i tähtet korgiele suau.
Anna tähtet taivahan vyöl
Valgiel tulel paletah yöl.

Valgiel lumel

Sävel: E. Rodigin

Sanat: G. Varšavskii

Karjalakse on kiändänyh: A. Usova



1. Val - giel lu - mel, val-giel lu-mel, tu-hu ka-toi mi-nun tie-hyön kul-lan luo. Juu-ri
si - dä tie - dy myö - te, o-man ar-ma-han-ke as-te-lim-mo myö.

1. Valgiel lumel, valgiel lumel,
Tuhu katoi minun tiehyön kullan luo.
Juuri sidä tiedy myöte,
Oman armahanke astelimmo myö.

2. Mustan, kuldoi, vastavukset,
Sinä lembisanat minul sanelit.
Mindäh nämmä hetket hyvät,
Meijän ozačasut sinä unohtit.

3. Minä vuotin, ainos vuotin,
Kučuin pimies, tule, armas, teriämbi.
Vaiku lumi katoi kujon,
Lumijället peitti, buite unohti.

SÜVÄINDÖ

1.	Oma pajo	3
2.	Armaš koivu	4
3.	Balladi Parošta ta Ontipašta	5
4.	Čuaju	6
5.	Härkinäine	7
6.	Ignattu on naimattah	8
7.	Iivana-rukka	9
8.	Kakši kultaista kākōistä	10
9.	Kuldaine val'si	11
10.	Kummua täyzi kaššali	13
11.	Kuudamoine joučen valgei	14
12.	Käski muatkoi neveskäl	15
13.	Lähten Suomeh	17
14.	Läksi čikko	18
15.	Oma Karjala	19
16.	Oma kylä	20
17.	Oma randaine	21
18.	Omat sanat	22
19.	Otan paltinan	23
20.	Rukki pyöriy	24
21.	Ruskei zor'aine	25
22.	Sinä minuu ainos vuotit ...	26
23.	Tuhu	27
24.	Uinotuspajo	28
25.	Valgiel lumel	29

